

世界少年儿童文学名著
红苹果丛书



ErTong
WenXue

波珀先生的 企鹅

[美] 理·阿特沃特 著
弗·阿特沃特 著
安 危 译



浙江文艺出版社



Bopo Xiansheng
De Qi'e

波珀先生的 企鵝

[美] 理·阿特沃特 著
弗·阿特沃特
安 危 译

责任编辑:王雯雯
装帧设计:阿 文
电脑制作:杭州新正

图书在版编目(CIP)数据

波珀先生的企鹅/(美)阿特沃特著;安危译. —杭州:浙江文艺出版社,2001.5

(世界少年儿童文学名著红苹果丛书)

ISBN 7-5339-1431-7

I. 波... II. ①阿... ②安... III. 童话-美国-现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 86150 号

世界少年儿童文学名著红苹果丛书

波珀先生的企鹅

[美]理·阿特沃特 弗·阿特沃特 著
安 危 译

浙江文艺出版社出版发行(杭州体育场路 347 号)

杭州飞达工艺美术印刷厂印刷 浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 插页 1 字数 65000 印数 0001—5000

2001 年 5 月新 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1431—7/I·1279 定价:5.00 元



译者前言

美国作家理查德·阿特沃特夫妇的儿童文学名著《波珀先生的企鹅》，描写了一个热爱科学的房屋粉刷工波珀驯化南极企鹅的故事。波珀向往南极和北极的探险事业，如饥似渴地阅读探险书籍，并和探险队队长德鲁克联系，得到了一只南极企鹅，起名“库克船长”。他和全家人竭尽全力照料企鹅：为企鹅建造适宜的生活环境，提供可口的食品，培养它的生活能力。库克船长慢慢习惯了，可是闷闷不乐，求医未成，却得到一只名叫“格里达”的雌企鹅。从此，两只企鹅作伴，库克船长再也不萎靡不振了。没过多久，有了十只小企鹅。波珀一家驯化大小企鹅，历尽辛苦和波折，在各地巡回演出，获得成功，轰动了全国。波珀先生忠诚于科学事业，拒绝了电影制片商拍摄影片付以巨酬的请求，把企鹅送给了探险队长德鲁克，让它们在北极安家，他自己也应邀赴北极参加探险工作。

本书情节曲折，人物形象鲜明，文字幽默生动，读来谐趣横生，引人入胜。本书塑造了一位热爱科学、献身科

学的工人形象，又通过生动的细节，介绍了企鹅的生活习性，对广大少年儿童和家长既有教育意义，又有一定的认识作用。正由于如此，本书 1936 年首次出版以来，深受读者欢迎，多次重版，成为一本畅销的儿童文学名著。美国《基督教科学箴言报》评论它道：“有趣极了，不可多得”；《纽约时报》发表了这样的评论：“那些紧张的场面本身，足以使任何一个孩子抿嘴轻笑，也许，孩子们分担着波珀一家的焦虑。……”

本书主要作者理查德·阿特沃特，1892 年生于美国伊利诺州的芝加哥，毕业于芝加哥大学，后在母校教希腊语。弗洛伦斯是他的学生，后来他俩结了婚。离开大学后，阿特沃特为《芝加哥论坛报》、《晚邮报》、《每日新闻报》等报纸撰写专栏文章。他们有一个女儿，对有真实历史背景的少儿读物不感兴趣，于是，他们为女儿写了这本《波珀先生的企鹅》。

本书根据 1978 年 4 月版译出。

安 危

1980 年 4 月 5 日



爸爸，给我接着讲嘛！”

——再版前言

浙江文艺出版社的编辑几经周折，同我取得联系，决定再版《波珀先生的企鹅》。那是9月下旬，我正做访美准备：写论文、改论文、赶译一部书稿、办理出国手续，准备参加10月底在扬伯翰大学召开的学术研讨会。为了不誤出版社发稿时间，我翻箱倒柜，找出了译文手稿，还找到了一本近版原著。黄睿帮我扫描、打印了所有插图，安翔把这些插图又刻制成光盘，先后代我寄往杭州。

我答应为《企鹅》再版写几句话，11月18日从美国一回来就写。可是我等不及了！一年没有见面的女儿，突然出现在我的面前，一副期待的眼神注视着我，就像二十年前那样。“爸，你快写吧，我不打扰你！”

安琳读小学时，晚上做完作业，总喜欢听爸爸、妈妈给她讲故事。那时，少儿读物奇缺，我们只好一遍又一遍地给孩子讲那些战斗英雄的故事。听得次数多了，她就不满足了。不知有多少次，女儿近乎乞求地说：“讲个新故事嘛！”

1978年初夏的一天，我送走一批来访的美国代表

团，在宾馆发现了两本英文书，一本是 Charlie and the Chocolate Factory，另一本就是 Mr. Popper's Penguins。我见是少儿读物，如获至宝，一口气就读了一大半。

有新故事了！当天晚上，我一边念英文，一边口译给女儿听。安琳高兴极了！一双黑眼睛睁得圆圆的，全神贯注地听我讲。因为是口译，我常常停顿，故事情节有时也不连贯，她就急了。于是我对安琳说：“等爸爸全部翻译出来，再读给你听，好吗？”她迟疑了一下，眼睛一闪一闪地看着我。我紧接着说：“翻译完一章，就给你读一章。”她高兴地拍着小手说：“好！好！好！”

我在省政府外办工作，改革开放一开始，外国访客就一批批拥向西安。我是搞业务的，总是忙得没时间。为了孩子，只好“译稿随身带，有空翻起来”。每天晚上，孩子做完作业，总是期待着听故事。可是我自己的“作业”，总是不能按时完成。忙起来，往往三天、五天也讲不了一次。“爸爸，给我接着讲嘛！”每当女儿这样天真地乞求时，我既高兴，又着急。

安琳聪颖好学，也很懂事。我在家里翻译时，她总是静悄悄的，惟恐影响我的工作。盛夏的一个星期天，孩子们都在午睡，我搬了小桌小凳，坐在院子拐角的阴凉处，光着膀子，肩上搭着一条湿毛巾，汗流浹背地在翻译，口里不时还念着英语。不知什么时候，女儿来到我的身后，悄悄地看着我写译文。我问：“你怎么不午睡？”她说：“爸爸，今天晚上能给我接着讲吗？……我给你擦擦背上的

汗吧。”我的鼻子一下子酸了，哽咽着说不出话来。

《企鹅》中文版问世时，安琳9岁了。我把出版社寄来的第一本赠书送给她。安琳兴奋得像只小鸟，一连读了两遍，高呼：“明天可以让我的同学看了！”我问她：“你是这本书的第一个读者，早就知道这个故事了，为什么还要读呢？”“I love it，是爸爸为我翻译的嘛！”安琳起步早，5岁在家开始学英语，那时已学完六册英语课本了。

《企鹅》的翻译出版，最初是为了我的女儿安琳，这次我同意再版，也是为了她。甚至连我正在写的这几句话，也是安琳在圣·保罗及时提醒我写的。面对《企鹅》，勾起我无穷美好、温馨的回忆。我真是怀念当初翻译《企鹅》的那些日子！我多么希望安琳仍在我的身边，给我布置“作业”、天天要我给她讲故事！

安 危

2000年11月14日于圣·保罗

给安琳,我最亲爱的女儿

For An Lin, my dearest daughter

2000年11月14日于明州圣·保罗

St. Paul, Minnesota, November 14, 2000

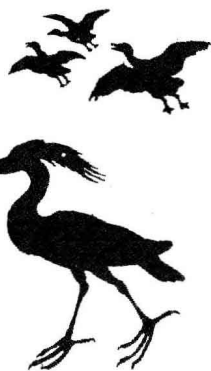


目 录

译者前言

“爸爸，给我接着讲嘛！”

第一章	史迪尔沃特	1
第二章	空中口信	5
第三章	离开南极	9
第四章	库克船长	15
第五章	怪鸟惹事	20
第六章	麻烦重重	25
第七章	船长造窝	29
第八章	企鹅兜风	32
第九章	理发店里	38
第十章	闷闷不乐	41
第十一章	格里达	45
第十二章	又多了几张嘴	50
第十三章	为钱发愁	54
第十四章	格林鲍姆先生	57
第十五章	企鹅登台	62
第十六章	巡回路上	69



第十七章	闻名全国·····	75
第十八章	四月春风·····	80
第十九章	德鲁克队长·····	86
第二十章	再见，波珀先生·····	93





第一章 史迪尔沃特

9月下旬的一天下午，在一个欢乐的小城市史迪尔沃特，房屋粉刷工波珀先生下了班，往家里走去。

他提着桶，扛着梯子，夹着木板，因此走起路来十分吃力。他的衣服溅满了一块块油漆和墙粉，头发、胡子上还黏着一片片糊墙碎纸，看来，他是个不修边幅的人。

他走过的时候，正玩的儿童仰起头，朝他微笑；家庭妇女看见他便说：“哎呀，那不是波珀先生吗！我得记着叫约翰明年春天把房间粉刷一下。”

谁也不知道波珀先生心里在想什么，谁也猜不着他有朝一日会成为史迪尔沃特最有名气的人。

波珀先生是个富于幻想的人。甚至在紧张地给纸上涂糨糊的时候，或给人家粉刷房间墙壁的时候，他都常常忘了他在干什么。有一次，他给人家粉刷厨房，把三面墙壁涂成绿色，另一面却涂成了黄色。那家主妇不但没生气，没让他返工，反倒很喜欢，就让它那样留





着。别的家庭妇女看了，都异口同声地称赞。这样一来，过了不久，本市家家户户的厨房，都成了两色的。

波珀先生之所以那样心不在焉，是因为他老在向往着那些很远很远的地方。他从来没离开过史迪尔沃特。虽然这样，他仍很乐观。他有一所舒适的小房子，有可亲可爱的妻子和两个孩子，一个叫珍妮，一个叫比尔。不过，他常常想，在同波珀夫人相识和结婚以前，要是能到外面去逛一逛，开开眼界，该多美！他从来没去过印度捕虎，没攀登过喜马拉雅山的顶峰，也没去南海潜水采珠。最主要的是没见过南极和北极。

这是他最遗憾的事。他从来没看到过那亮得耀眼、无边无际的银白色冰雪。他多么希望自己不是史迪尔沃特的粉刷工，而是一位科学家。这样，他也许就参加了伟大的两极探险。由于去不了，他心里总是装着这些事。

无论什么时候，只要听说城里放映有关南极和北极的影片，他总是第一个来到售票窗口，屁股坐下来一看就是三场。无论什么时候，只要城里的图书馆新到一本关于北极或南极的书，波珀先生总是第一个去借阅。有关两极探险家的书，他读得可多了，他能说出所有探险家的名字，能说清他们每个人都干了些什么。在这方面，他可算得上一个权威。

晚上是他最好的时间。他可以坐在自己的小房间里，阅读有关地球顶端和底端的书籍。读书时，他就把前年圣诞节时珍妮和比尔送给他的那个小地球仪搬来，找



出书中描写的确切地点。

瞧！你看他走过大街时，兴致勃勃，因为一天的工作结束了，九月份也快完了。

他到了普劳德福特大街 432 号整洁的小平房门口，走了进去。

“好啦，我亲爱的，”他说着，放下桶、梯子、木板，吻着波珀夫人，“装饰的季节完了。我油漆了史迪尔沃特所有的厨房；裱糊了埃尔穆大街新建公寓大楼所有的房间。春天里，人们才想刷房子。所以，从现在起，就





没活儿了。”

波珀夫人叹了一口气。“有时,我真希望你有个一年四季都可以干的工作,而不是春天来了才有活,秋天一到就没事了。”她说,“有你呆在家里过个假期当然很好,不过,有个人坐在那儿,整天价看书,打扫卫生就有点麻烦了。”

“我可以替你收拾房子。”

“不,真的,”波珀夫人斩钉截铁地说,“去年,你没别的事干,把卫生间就油漆了四遍,我看足够了。我操心的是钱。我攒了一点儿,我们可以像过去那样,凑凑合合过个冬天,不过再也吃不起烤牛肉、冰淇淋了,就是星期天,也吃不起了。”

“我们每天都能吃到蚕豆吗?”刚从外面玩耍回来的珍妮和比尔问。

“我想可以吧。”波珀夫人说,“不管怎样,你俩去洗手,吃晚饭。珍妮她爸,快收拾好你那一摊子油漆工具,你要用它们,还需要好久一段时间呢。”



第二章 空中口信

那天晚上，安顿好两个孩子上床睡觉，波珀夫妇才坐下来，开始度过那漫长而寂静的夜晚。普劳德福特大街 432 号整洁舒适的起居室，同史迪尔沃特所有其他起居室相似极了，只不过墙上贴满了从《全国地理》杂志上剪下来的照片。波珀先生拿来他的烟斗、书籍、地球仪，而波珀夫人在一旁拣起了她的针线活。

一想起漫长的冬天即将到来，波珀夫人不时发出轻轻的叹息。她盘算着，蚕豆是不是真的够吃。

可是，波珀先生却无忧无虑。他一戴上眼镜，就为整个冬季的前景乐不可支。他可以看游记了，可以看它整整一个冬天。他把小地球仪放在身边，开始看起书来。

“你在看什么？”波珀夫人问。

“看一本名叫《南极历险记》的书。真有趣。它写了所有到过南极的各式各样的人物以及他们在那儿的发现。”





“成天价看南极的书，难道你不烦吗？”

“不，一点也不烦。当然喽，我不光想读一读，还很想
去南极。不过，去不了，读一读也蛮不错了。”

“我想，那个地方一定烦死人。”波珀夫人说，“冰天
雪地的，闷得发慌，冷得要死。”

“哦，不，”波珀先生回答说，“去年，你要是同我一起
去比尤影剧院看看德鲁克探险的影片，你就不会那么认
为了。”

“嗯，我去年没有去，我想，现在我们谁也拿不出钱
去看电影了。”波珀夫人语气有点儿严厉地说。她脾气本
来还温柔，可是一为钱发起愁来，就往往免不了动火。

“亲爱的，要是你去了的话，”波珀先生继续说，“你
就会知道南极多美。不过，我认为，南极最漂亮的还要数
企鹅。怪不得所有参加那次远征的人，都同企鹅玩得那
么痛快。企鹅是世界上最珍奇的鸟类。它们不会像其他
鸟类那样张开翅膀飞，却像小孩一样立着走。走累了，就
贴着肚皮卧下滑行。养一只这样的鸟，倒蛮有意思。”

“养鸟！”波珀夫人说，“最先是比尔要养狗，接着，珍
妮要养猫。现在又是你，要养企鹅！不过，我什么也不
养。养那些玩艺儿，常常把房间弄得很脏，要保持整洁，
可够我忙的了，更不要说养只鸟得花多少钱。不管怎么
说，我们有一钵金鱼了。”

“企鹅聪明极了，”波珀先生继续说，“你听着，这本
书上说，企鹅要捉虾的时候，会在冰层边上挤成一堆。它